CZU: 81`276.6:338.48 https://doi.org/10.59295/drgl2026.15

TERMINOLOGIA DOMENIULUI TURISMULUI ÎN SISTEMUL LIMBII

THE TOURISM TERMINOLOGY IN THE LANGUAGE SYSTEM

Svetlana CIOBANU
PhD Student
Moldova State University, Republic of Moldova
ORCID: https://orcid.org/0009-0002-9202-5602

Abstract. The terms used in tourism change frequently as a result of: the globalization of the tourism industry, which encourages the circulation of English terms into other languages; the technological developments, which introduce new concepts related to online platforms, digital bookings, or virtual tourism; the evolution of social preferences and values, which leads to the emergence of new concepts; and the intercultural contact, which influences how terms are adapted and translated between languages, generating semantic or stylistic differences. Within the tourism linguistic system, terminology is a "living sign" that is constantly evolving. The study of tourism terminology involves an investigation of the evolution of specific terms (neologisms, changes in meaning, disappearance of old terms) in the context of scientific, technological, and social changes occurring in the tourism industry. It examines how terms emerge, strengthen, change, or disappear, influenced by continuous expansion and international interaction. A contrastive look at how tourism terms change over time in Romanian, English, and French shows the complex processes of how specialized terminology evolves, adapts, and becomes standardized. The dynamics of terminology reflects both the evolution of tourism communication and the interdependence between language, culture, and globalization.

Keywords: *concept, term, terminology, specialized language, terminological dynamics, translation, contrastive analysis.*

Introducere

Actualitatea cercetării constă în faptul că sistemul limbii este într-o continuă schimbare și dezvoltare, iar numărul mare de termeni din domeniul turismului este în creștere, sporind astfel interesul științific pentru problemele legate de traducerea terminologiei turistice în diferite limbi. Contactul permanent dintre limbi și culturi, generează nu doar schimburi economice și sociale, ci și un proces complex de adaptare terminologică, prin care vocabularul turistic devine un indicator al evoluției comunicării internaționale. Îmbunătățirea eficientă a industriei turismului național necesită cercetarea și sistematizarea sistemului terminologic. Cercetarea textelor specializate este una dintre cele mai importante direcții de investigare în lingvistica aplicată, în studiile de traducere și de terminologie. Relevanța cercetării este determinată de creșterea relațiilor interculturale, de rolul limbajului turistic în procesul comunicativ modern și de cunoașterea insuficientă a particularităților de formare a cuvintelor, morfologice, semantice și funcționale ale

terminologiei turistice. Analiza contrastivă română-engleză-franceză evidențiază influențele culturale, tendințele de globalizare și adaptările locale, contribuind la promovarea identității lingvistice autohtone în contextul internațional.

Scopul cercetării constă în sintetizarea succintă a abordărilor teoretice generale din perspectiva logic-cognitivistă, perspectiva terminologică și perspectiva psiholingvistică, precum și evidențierea unor mecanisme de formare și de circulație a termenilor domeniului turismului.

Metodologia cercetării

Metoda analizei și generalizării teoretice a fost utilizată pentru obținerea de cunoștințe necesare despre limbajul specializat și unele teorii ale terminologiei. Modelul teoretic a fost influențat în principal de contribuția autorilor Yves Gambier, Olga Akhmanova, Galina Agapova, Georges Mounin, Jean-Paul Vinay și Jean Darbelnet etc.

Metoda investigației și lexicografiei terminologice a fost aplicată pentru a delimita perspectiva logic-cognitivistă (statutul epistemologic al terminologiei, evoluția paradigmelor terminologice – normă și cogniție și statutul terminologiei între lingvistică, logică și științe cognitive).

Metoda comparativă a teoriilor a vizat perspectiva terminologică prin compararea între *Teoria Generală a Terminologiei*, fondată de Eugen Wüster și *Teoria Terminologică a Comunicării,* fondată de Maria Teresa Cabré Castellví.

Metoda documentării științifice a fost utilizată la definirea termenilor din perspectiva psiholingvistică, mecanismelor de formare a termenilor, stabilirea marcherilor la nivel de interpretare metaforică în baza teoriei create de Goatly Andrew.

Metoda analizei contrastive a fost aplicată pentru a evidenția caracteristicile de similitudine și de diferență la nivel de sens lexical și structura semantică a cuvintelor corelate în diferite limbi. După cum precizează Eugen Wüster, terminologia ar trebui să fie pentru a asigura o comunicare multilingvă fără ambiguitate; or, analiza contrastivă este în fapt o confruntare lingvistică.

Rezultate și discuții

În perioada secolelor XVIII-XIX, majoritatea oamenilor de știință, erau implicați în studiul și dezvoltarea terminologiei ca ramură a lingvisticii. Terminologia, așa cum o cunoaștem astăzi, a început să se identifice după anul 1930. Nu a fost consecința dorinței de a stabili o nouă disciplină, ci mai degrabă un răspuns la sistematizarea terminologiei în domeniile specializate de activitate, la solicitarea continuă a progresului tehnico-științific, la globalizare și la nevoia de noi modalități de comunicare. „Terminologia reprezintă vocabularul unui domeniu specializat, în contrast cu vocabularul general al unei limbi” [14, p. 1032]. Cu toate acestea, nu există o linie clară de demarcație între vocabularul general și cel specializat: de exemplu, un cuvânt obișnuit, de uz cotidian, poate avea o aplicație tehnică, cum ar fi termenul *ospitalitate*, care în *Lexiconul de termeni turistici* este definit ca „acțiunea de a primi și a găzdui pe cineva din caritate, din liberalism, din prietenie” [19, p. 129]. În

sistemul UE de gestionare a terminologiei IATE (*Terminologie Interactivă pentru Europa*) este atestat termenul *industrie a ospitalității,* care înseamnă o „industrie a serviciilor de primire, cazare şi servire a mesei, a tuturor persoanelor care se deplasează în afara reşedinţei proprii în diverse scopuri" [10]. Analizat în context, acest termen în unul dintre *Actele Guvernului României*, de exemplu, este definit astfel: „Turismul durabil acoperă toate formele și activitățile din *industria ospitalității,* incluzând turismul convențional de masă, turismul cultural, montan, de litoral, balnear, de afaceri, rural etc" [20]. Nimic nu împiedică, însă, utilizarea cotidiană a cuvântului *osptalitate*, în vocabularul general cu sensul „primire, găzduire bună oferită cuiva" [7]. În lucrarea *Travail et vocabulaire spécialisés: prolégomènes à une socio-terminologie*, cercetătorul Yves Gambier constată că „terminologia ca teorie, ca profesie, se află într-un impas, deoarece se confruntă cu o criză de creștere (reflectând, în acest sens, asupra dezvoltării tehnologiilor, difuzării rapide a cunoștințelor), o criză de identitate și de autoritate (reflectând asupra crizei instituțional-normative, asupra reducerilor bugetare pentru sarcinile și pentru posturile de terminologi) și o criză de metode (reflectând asupra metodologiei fragmentate, ca urmare a expansiunii informaticii, care permite aplicarea strategiilor de tratare și de stocare, adaptate la nevoi complexe)" [6, p. 8-15]. În opinia autorului: „Problema crucială rezidă în diferențierea între terminologia ca ansamblu de termeni dintr-un domeniu de activitate, care funcționează în mediul profesional, și terminologia rezultată dintr-un efort de standardizare, care se presupune că este reglementată în întregime și este utilizată de către cercetători și profesioniști. Amestecând terminologia oficială și terminologia necontrolată, nu se poate valida cu succes acțiunea terminologică, reglementarea neologică [...]. Dimensiunea socială nu este doar o componentă a limbajelor specializate, ci ar trebui să fie și parte integrantă a teoriei terminologice" [6, p. 8-15]. Din perspectiva sociolingvistică, autorul distinge trei niveluri ale terminologiei: (1) terminografia propriu-zisă; (2) terminologia normativă (mai des, la etapa ulterioară, decât la cea anterioară practicilor); (3) terminologia rezultată din observarea practicilor lingvistice, înainte de a fi supusă intervenției controlate.

Când definim termenii tehnici din perspectiva logic-cognitivistă, este important să subliniem că, terminologia unei limbi constă din multe sisteme de termeni și că fiecare domeniu de activitate modernă are un vocabular specializat. Potrivit cercetătoarei Olga Akhmanova, „terminologia devine o știință numai dacă terminologul știe unde, cum și de către cine este utilizată de fapt acea unitate particulară pentru comunicarea științifică" [1, p. 42]. Un termen este, de multe ori, un tip de cuvânt foarte particular: un termen ideal ar trebui să fie monosemantic și atunci când este utilizat în propria sa sferă, să nu depindă de microcontext, acoperind condiția să nu fie exprimat printr-o variantă figurativă a unui cuvânt polisemantic. Olga Akhmanova împreună cu Galina Agapova au lucrat la publicația *Terminology: theory and method,* în care au menționat că „posibilitatea de definire este principalul criteriu prin care se face distincția între termeni și non-termeni" [2, p. 24].

Ne raliem opinei cercetătorului Rostislav Kocourek, care precizează că, „termenul nu poate fi numele unei noțiuni rigide, ci doar o modalitate de a denumi conceptele" [13]. Din standardul ISO 704:22 deducem că, conceptele „descriu sau corespund obiectelor sau

grupurilor de obiecte; sunt reprezentate sau exprimate prin denumiri lingvistice sau non-lingvistice sau prin definiții; sunt conectate prin relații conceptuale și organizate în sisteme conceptuale structurate în funcție de relațiile conceptuale" [11]. „Pentru terminologie, cel mai important aspect al unei limbi este sistemul conceptual, care stă la baza acesteia", afirmă cercetătorul Eugen Wüster [22, p. 55-85]. Crearea unui concept este un proces complicat și de lungă durată. Conceptele îmbină noile realizări ale științei, precum și inovațiile. Crearea unui sistem conceptual în cadrul terminologiei fiecărui domeniu de activitate este strâns legată de dezvoltarea acestuia.

Terminologia turismului (în continuare – TT) este o secțiune importantă a sistemului terminologic al oricărei limbi. Acest lucru se explică prin faptul că sfera turismului ocupă un loc important și joacă un rol semnificativ în viața și în activitatea fiecărei persoane, iar turismul internațional este una dintre cele mai dinamice industrii din lume, respectiv, influențează inevitabil toate aspectele vieții sociale, inclusiv terminologia domenială. TT este un domeniu interdisciplinar, aflat la intersecția dintre limbajul economic, geografic, cultural și comunicativ. Studierea acesteia permite înțelegerea modului în care noțiunile de specialitate, circulă între limbi și culturi. Sistemul terminologic din domeniul turismului este actualizat și este dezvoltat în mod constant. Prima caracteristică a sistemului terminologic din domeniul turismului este împrumutul de termeni din alte domenii de activitate: de exemplu, *carusel* „bandă rulantă pentru bagaje în terminalul sosiri al aeroportului". A doua caracteristică este formarea de termeni proprii: de exemplu, *charter dus-întors* etc.; împrumuturi din alte limbi, de exemplu *check-in* etc. După cum a menționat cercetătorul sloven Mitja Trojar, abordarea lui Eugen Wüster *versus* terminologie are ca punct de plecare *conceptul* și nu *termenul*. Wüster a realizat că dicționarele terminologice presupun o analiză semantică (conceptuală) și ar trebui, respectiv, să fie aranjate ținând cont de o clasificare sistematică (nu alfabetică). Astfel, „un concept capătă semnificație, atunci când este considerat semasiologic; poate aparține limbajului general sau limbajului profesional; poate fi definit sau nedefinit. În ceea ce privește polisemia, terminologul Wüster nu a cerut ca termenii să fie monosemantici, ci a insistat ca aceștia să fie neambigui în cadrul unui anumit context. Când informațiile semasiologice (întreaga familie de cuvinte a unui termen, variantele de realizare ale termenilor în texte, informații despre etimologie, pronunție, declinări, conjugări) sunt deplasate în plan secund sau ignorate cu totul și când accentul se mută pe concepte (semnificații; partea de vorbire cea mai apreciată de terminologi fiind substantivul), bogăția enormă de date devine gestionabilă, deoarece terminologul se poate concentra pe grupuri relativ mici de concepte, care sunt mult mai ușor de gestionat" [22, p. 55–85].

Teoria Generală a Terminologiei, fondată de Eugen Wuster a fundamentat câteva adevăruri care ajută înțelegerea și fundamentarea terminologiei și anume: (1) eliminarea ambiguității din limbajele specializate prin standardizarea terminologiei, pentru a le transforma în instrumente eficiente de comunicare; (2) convingerea utilizatorilor de limbaje specializate în avantajele terminologiei standardizate; (3) stabilirea terminologiei ca disciplină pentru toate scopurile practice și acordarea statutului de știință. În acest sens, drept

exemplu de standardizare actualizată a terminologiei domeniului turismului este standardul emis de ISO (*Organizația Internațională pentru Standardizare*), *ISO/DIS 14785(en): Turism și servicii conexe – Servicii de informare turistică – Cerințe și recomandări.* Scopul acestui document este de a revizui norma ISO 14785, pentru a defini domeniul de aplicare, conținutul și calitatea serviciilor birourilor de informare turistică și a agențiilor de turism, în vederea oferirii unui instrument terminologic actualizat și cuprinzător, care să acopere toate serviciile de informare, oferite la fața locului și online. Această revizuire completează și adaugă noi servicii apărute odată cu dezvoltarea tehnologiilor digitale, în special cerințele pentru serviciile online. Prin urmare, acest document poate îmbunătăți și mai mult competitivitatea birourilor de informare turistică și poate răspunde mai bine noilor nevoi și provocări aduse de progresul continuu al industriei turismului [12]. Observăm că obiectivul standardizării internaționale este extins prin sugestii de dezvoltare terminologică ca răspuns la dezvoltarea tehnologiilor. *Teoria Terminologică a Comunicării,* creată de autoarea Maria Teresa Cabré Castellví, pledează în favoarea unei teorii revizuite a terminologiei, deoarece aceasta reprezintă una dintre liniile care asigură terminologiei statutul de disciplină autonomă. Un principiu de bază al acestei noi teorii este principiul naturii comunicative a terminologiei, conform căruia toate unitățile terminologice „sunt utilizate pentru comunicare, imediat sau în timp util" [5, p.163-199]. Utilizarea imediată a tuturor unităților terminologice se referă la faptul că acestea sunt realizate în comunicare directă sau comunicarea indirectă. Cercetătoarea studiază unitățile terminologice în cadrul comunicării specializate, într-un discurs specializat care este produs într-un cadru specializat. În lucrarea sa *Constituer un corpus de textes de spécialité: bilan et perspectives*, Maria Teresa Cabré Castellví argumentează că textele specializate sunt „produse lingvistice, orale sau scrise, care se manifestă în cadrul comunicărilor profesionale și a căror finalitate este exclusiv profesională" [4, p. 37]. Situațiile profesionale în domeniul turismului presupune o rețea complexă de interlocutori, care interacționează permanent într-un context multilingv și multicultural. Interacțiunile dintre aceștia implică diferite registre lingvistice și niveluri de specializare terminologică, de la terminologia domenială, utilizată de profesioniști, la limbajul comun vorbit de turiști. În acest sens, studiul dinamicii terminologice reflectă nu doar evoluția limbii, ci și adaptarea comunicării la nevoile reale ale actorilor din sfera turismului contemporan.

Crearea termenilor este parte integrantă a unui proces de înțelegere profundă și mai clară, observată în mai multe tipuri de contexte sociocognitive. Crearea primară a termenilor face parte dintr-un proces de înțelegere în limitele unei singure limbi, într-un domeniu specific [21]. De exemplu termenul *tarif,* în *Dicționarul explicativ al limbii române* este definit ca „preț (stabilit oficial) pentru prestările de servicii..." [7] și într-un context particular, de exemplu *tarif de cameră,* de altfel în turism cu multiple semnificații: *tarif zilnic, tarif fix, tarif de grup, tarif net de grup, tarif publicat* etc. La nivel secundar se creează un echivalent în limba B pentru o unitate de înțelegere care făcea parte inițial dintr-un proces de înțelegere în limba A. Făcând referire la același termen *tarif* constatăm că a fost preluat în limba română de la substantivul masculin francez *tarif* (secolul al XVI-lea) care, la rându-

i, este împrumutat, prin intermediul limbii italiene *tariffa*, din latina veche cu același sens *tarifa* „listă de prețuri, registru de tarife", provenind în ultimă instanță din limba arabă *taifa* „notificare, informație, tarif", derivat din *arrafa*, „a informa, a face cunoscut" [8]. În limbajul turistic avem modele tradiționale de formare a termenilor: derivarea, compunerea, abrevierea etc. Totuși, descoperim că domeniul turismului „adoră" cuvintele inventate pledând pentru o creativitate terminologică accentuată. De exemplu, asociind în mod plăcut *afacerile* în limba română (ro.) > *business* în limba engleză (engl.) cu *agrementul* (ro.) > *leisure* (engl.), obținem o nouă formă a turismului *călătorie bleisure* (ro.) > *bleisure* (engl.) sau, în aceeași ordine de idei, *glamour* cu o *excursie cu cortul*, *vin, friptură și lumânări parfumate* pune în circulație un nou termen *glamping.*

În ultima perioadă, terminologia turismului se bucură de o mai mare atenție, în special, datorită dezvoltării sale rapide, care reflectă creșterea și progresul extins al domeniului. Studiul domeniului turismului a vizat diverse ramuri ale științelor sociale și lingvistica nu a fost o excepție. De regulă, oamenii călătoreau din necesitate, afacerile și vizitele de familie erau motive obișnuite pentru călători. Actualmente, oamenii călătoresc din multe motive, inclusiv educație, cultură și dezvoltare personală. Mulți dintre ei doresc să afle mai multe despre societatea în care călătoresc. Prin urmare, traducerea poate fi definită ca instrument de comunicare, care ajută la decodificarea culturilor și limbilor. În lingvistică, Georges Mounin, Jean-Paul Vinay și Jean Darbelnet sunt considerați pionieri în elaborarea teoriilor lingvistice ale traducerii. Acești cercetători au definit traducerea ca un proces lingvistic, prin care unitățile lexicale ale unei limbi sunt înlocuite cu cele ale altei limbi, pentru a exprima aceeași realitate. În cartea *Les problèmes théoriques de la traduction*, Georges Mounin concluzionează: „toate teoriile lingvistice moderne urmăresc să verifice dacă, distrugând toată încrederea în capacitatea noastră de a trata în mod inteligent semnificația enunțurilor lingvistice, acestea obțin legitimitatea traducerii" [15]. Pentru autor, scopul traducerii este de a spune „același" lucru ca și originalul, dar acest „același" lucru, a cărui natură trebuie explicată pentru a identifica tipul de legătură dintre traducere și original, rămâne de definit. În cartea *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction* [23] de Jean-Paul Vinay și Jean Darbelnet *Stylistique,* traducerea este definită ca „transferu de la limba A la limba B pentru a exprima aceeași realitate X", concepând-o ca „o aplicație practică a stilisticii comparative". Acești doi teoreticieni au formulat, de asemenea, anumite criterii practice referitoare la modul de traducere prin utilizarea împrumuturilor, calcurilor, transpunerii literale, modulării, echivalenței și adaptării. Mai jos este prezentat un exemplu de transpunere literală, extras de pe pagina web al orașului Brașov din România [3]:

Tabelul 1. Exemplu de traducere literală

Limba română (limbă-sursă)	**Limba engleză (limbă-țintă)**	**Limba franceză (limbă-țintă)**
Hotelul oferă clienților o varietate de ***servicii*** și ***pachete***.	The ***hotel*** offers the customer a variety of ***services*** and ***packages.***	L'***hôtel*** propose à ses clients une variété de ***services*** et de ***forfaits***.

Elaborat de autoare, în baza exemplelor extrase.

Traducerea se bazează pe semnificații colocative și implică faptul că fiecare termen românesc „hotel", „servicii", „pachete" are un termen corespunzător în limba engleză „hotel", „services", „packages" și, respectiv, în limba franceză „hôtel", „services", „forfaits". De asemenea, observăm că verbul este utilizat la prezent, persoana a treia, în toate cele trei versiuni lingvistice, ceea ce confirmă faptul că traducerea a fost posibilă în mod direct.

Un alt subiect interesant al traducerii textelor turistice este analiza interpretării metaforice. O analiză a marcherilor la nivel de interpretare metaforice, permite traducătorului să înțeleagă subiectul unei metafore pe baza similitudinii sau analogiei. Autorul Goatly Andrew remarcă următoarele: „co-textul metaforei, împreună cu contextul social în care este produsă metafora, pot influența interpretarea acesteia într-o asemenea măsură încât lipsa indiciilor co-textuale și contextuale ar putea duce la interpretarea eronată a metafore" [9]. Ca probă a varietății bogate de aspecte fascinante implicate în identificarea, clasificarea și în analiza metaforelor, propunem următorul model:

Tabelul 2. Model de marcher al interpretării metaforice

Marcheri activi, categorie – intensificatori, ai interpretării metaforice în contextul textelor turistice în trei versiuni lingvistice			**Comentarii**
Limba engleză	**Limba franceză**	**Limba română**	
In fact, a huge karstic dome remaining after the collapse of a cave [18, p.13].	Seulement ici, en Olténie, à Ponoare, on trouve le « Pont du Dieu » qui ***en effet*** représente une immense voute karstique qui est restée debout après l'effondrement d'une grotte [18, p.13].	***De fapt***, o uriașă boltă carstică rămasă în picioare după prăbușirea unei peșteri [18, p.13].	Literalmente, „***in fact* > *en effet* > *de fapt***" și „***truly* > *vrai* > *cu adevăra***t" transmit atitudinea vorbitorului față de conținutul enunțului, semnalând intensitatea maximă. Negația „***can't be fully understood* > *ne peut pas être découvert ni compris* > *nu se lasă prins şi înţeles"*** este la fel folosită pentru a intensifica percepția.
A ***truly*** mysterious land which ***can't be fully understood at a single glance*** [18, p.13].	Un ***vrai*** pays mystérieux qui ***ne peut pas être découvert ni compris en un seul regard*** [18, p.13].	Un ***adevărat*** ţinut misterios care ***nu se lasă prins şi înţeles dintr-o singură privire***[18, p.13].	

Elaborat de autoare, în baza clasificării realizate de către Goatly Andrew, a marcherilor de interpretare metaforică.

Potrivit Zoyei Proshina, traducerea unifică două acte de vorbire lingvistice diferite într-o singură situație comunicativă și „poate fi definită ca un tip special de comunicare destinată să transmită informații între participanții care vorbesc două limbi diferite. Traducerea nu s-ar fi putut dezvolta fără cultură. Literatura, știința și filosofia influențează conceptualizările traducătorilor. Pe de altă parte, cultura nu s-ar fi putut dezvolta fără traducere, deoarece traducerile îmbogățesc națiunile cu valorile culturale ale altor națiuni" [17, p.11-12]. Dificultățile care apar în timpul practicii de redare a particularităților culturale

se datorează diferențelor dintre cele două culturi. P. Newmark definește cultura ca „modul de viață și manifestările sale, specifice unei comunități care utilizează o anumită limbă ca mijloc de exprimare" [16, p. 94]. De exemplu, explicarea este o strategia utilizată pentru cuvintele tip *realia*, care face ca informația implicită în textul-sursă, să devină explicită în textul-țintă. În modelul termenului relaționat turismului gastronomic: *cogârle* - în limba română > *cogârle* (*savory pork scratchings dumplings)*, traducere în limba engleză > *cogârle* (*grattons en pâte*), traducere în limba franceză, aspectul cultural devine parte integrantă a textului. Un factor foarte important în analiza contrastivă, este alegerea unei limbi etalon. Autoarele Yurko Nadiya Anatoliyivna, Styfanyshyn Iryna Mykolayivna și Protsenko Ulyana Mykolayivna ne îndreaptă atenția spre comunicarea în turism, la baza căreia stă și importanța cunoașterii limbilor străine, în mod special a limbii engleze „datorită rolului său predominant în majoritatea țărilor, influența majoră a limbii engleze este deosebit de evidentă în domeniul călătoriilor internaționale, fapt ce necesită prioritar studierea și sistematizarea terminologiei turistice în limba engleză" [24, p. 88-91]. După cum se constată, dinamica terminologică în domeniul turismului, analizată din perspectivă contrastivă în limbile română, engleză și franceză, relevă procesele complexe de evoluție, adaptare și de standardizare a lexicului de specialitate. Această dinamică reflectă nu doar evoluția comunicării turistice, ci și interdependența limbaj, cultură și globalizare.

Concluzii și recomandări

Terminologia este un domeniu interdisciplinar și transdisciplinar. Aceasta implică o analiză a terminologiei domeniului turismului, care se cere dezvoltată în concordanță cu alte domenii.

Desemnarea unui concept într-un anumit domeniu reprezintă o *unitate terminologică*. Diferența dintre *cuvânt* și *termen* este reprezentată de utilizarea unității lexicale într-un domeniu specializat.

Termenii sunt un mijloc de exprimare și de comunicare profesională și fac parte dintr-un sistem de reprezentare a structurii cunoașterii în domeniile specializate, aici domeniul turismului.

Principalul criteriu, pe care terminologul trebuie să-l utilizeze, atunci când încearcă să separe termenii de restul vocabularului unei limbi, este definibilitatea.

Lexicografia terminologică bazată pe definiții facilitează analiza contrastivă în diverse contexte specializate.

Prin urmare, pentru a utiliza corect terminologia în contexte profesionale sau a realiza o traducere reușită a textelor specializate se va ține cont de următoarele recomandări: (1) indiferent de contextul utilizării terminologiei, aici domeniul turismului, se recomandă o documentație bună, care va asigura o redare calitativă a informațiilor și va reduce posibilitatea apariției erorilor de utilizare și de traducere, or, acest fapt implică o creativitate sporită, deoarece limba este un fenomen dinamic și este imposibil să se includă toate cuvintele și neologismele existente într-un dicționar; (2) utilizatorii trebuie să acorde o atenție deosebită culturii publicului-țintă, deoarece structura limbii este deseori transpusă. Respectarea principiului culturalizării va facilita comunicarea cu publicul-țintă.

Referințe bibliografice:

1. AKHMANOVA, O., *Linguistic Terminology*, Moscow: Moscow University Press, 1977. 188 p.
2. AKHMANOVA, Olga, AGAPOVA, Galina, *Terminology: theory and method*. Moscova: MGU, 1974, 205 p.
3. BRAȘOV- *Regiunea familiei și copiilor*. [citat 09.01.2026]. Disponibil: https://discover-brasov.com/hoteluri-pensiuni/
4. CABRÉ CASTELLVÍ, M.-T., *Constituer un corpus de textes de spécialité: bilan et perspectives, bilan et perspectives,* Paris: CLILLAC-ARP, 2007-2008, p.37-56. [citat 09.01.2026]. Disponibil: http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008
5. CABRÉ CASTELLVÍ, M.-T., *Theories of terminology: Their description, prescription and explanation,* John Benjamins Publishing Company, 9(2)/2003, p.163–199.
6. CAMBIER Y. *Travail et vocabulaires spécialisés: prolégomènes à une socioterminologie*. În: Meta, 36, 1991, nr. 1. p. 8-15.
7. DEXONLINE, *Dicționarul explicativ al limbii române.* [citat 09.01.2026]. Disponibil: https://dexonline.ro/
8. DICȚIONARUL ACADEMIEI FRANCEZE, ediția a 9-a (actuală) [citat 11.01.2026]. Disponibil: https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9T0335
9. GOATLY, Andrew, *The language of metaphors*, London: Routledge, 1997. 360 p. ISBN 0-203-21012-3 (Adobe eReader Format)
10. IATE, *Sistemul UE de gestionare a terminologiei*, versiunea 3.0.1 din 17.12.2025. [citat 09.01.2026]. Disponibil: https://new.iate.europa.eu/home
11. ISO 704:22. *Terminology Work. Principles and Methods.* [citat 09.01.2026]. Disponibil: https://www.iso.org/obp/ui/en/#iso:std:iso:704:ed-4:v1:en
12. ISO/DIS 14785. *Tourism and related services.* [citat 09.01.2026]. Disponibil: https://www.iso.org/obp/ui/es/#iso:std:iso:14785:dis:ed-2:v1:en:sec:3.7
13. KOCOUREK, Rostislav. *Essais de linguistique française et anglaise. Essays on French and English linguistics*, Louvain, Peeters, 2001
14. MC ARTHUR Tom. *The Oxford Companion to the English Language,* New York: Oxford University Press, 1992. 1184 p. ISBN 0-19-214183-X.
15. MOUNIN, George. *Les problèmes théoriques de la traduction*. [citat 09.01.26], Disponibil: https://www.academia.edu/45595777/Georges_Mounin_Les_probl%C3%A8mes_th%C3%A9oriques_de_la_traduction
16. NEWMARK P., *A Textbook of Translation*, New York: Prentice Hall, 1988. 292 p.
17. PROSHINA, Zoya. *Theory of translation (English and Russian)*, ediția 3 revizuită, Vladivostok: Far Eastern University Press, 2008. [citat 19.10.25], Disponibil: https://www.academia.edu/2489882/1999_2008_Theory_of_Translation
18. ROMÂNIA - *explorați Grădina Carpaților*, Ministerul Dezvoltării Regionale și Turismului, București: 2012. 50 p.
19. STĂNCIULESCU G., LUPU N., ȚIȚAN E., ȚIGU G., STĂNCIOIU F., *Lexicon de termeni turistici*, București: Oscar Print, 2002, 242 p. ISBN 973-8338-31-x
20. STRATEGIA NAȚIONALĂ din 30 mai 2019 *de dezvoltare a ecoturismului - context, viziune și obiective* 2019-2029, Guvernul României (3.6.2021)

21. TEMMERMAN, Rita. *Primary and secondary term creation and the process of understanding / Application of Cognitive Terminology Theories in Terminology Management*, Zagreb: 2013, Centre for domain-specific language studies and terminology (CVC), Department of Appled Linguistics, Vrije Universiteit Brussel, [citat 09.01.2026].
Disponibil: http://struna.ihjj.hr/uploads/actt/Temmerman_Zagreb_2013.pdf
22. TROJAR, Mitja, *Wüster's View of Terminology*, Slovene Linguistic Studies Ljubljana: Institutul pentru limba slovenă Frana Ramovša ZRC SAZU, 2017, p. 55–85 [citat 09.01.2026].
Disponibil: https://ojs.zrc-sazu.si/sjsls/article/view/7344/6859
23. VINAY, J. P., DARBELNET J., *Stylistique comparée du français et de l`anglais*, Didier, France 1958, 325 p.
24. YURKO, N. A., STYFANYSHYN I.M, PROTSENKO, U. M. *Derivational Antonyms Patterns in English Tourism Terminology*, Revista științifică a Universității de Stat pentru Securitatea Vieții, Lvyv: 2012, nr. 7. p. 88-91. [citat 09.01.2026].
Disponibil: http://philologyjournal.lviv.ua/archives/7_2020/7_2020.pdf